

Особенности перевода медицинских терминов (на материале немецкоязычных медицинских научных статей)

Научный руководитель – Банман Полина Павловна

Сергеева Екатерина Константиновна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: ekkserg@mail.ru

Медицина - одна из самых важных и фундаментальных сфер науки. В последний год медицина доказала свою значимость для международного сообщества. Современная эпидемиологическая ситуация в нашей стране и во всем мире вызвала всплеск развития связей и сотрудничества профессиональных медицинских сообществ из разных стран. В связи с этим наиболее остро встает вопрос о налаживании коммуникации по медицинским темам и проблемах перевода узкоспециальной лексики. Однако для переводчика всегда является трудным осуществлять перевод именно медицинских терминов. Эта проблема увеличивает значение термина в коммуникативных процессах. Таким образом, нам видится изучение проблем перевода медицинской лексики актуальным в контексте развития не только теоретических аспектов науки о переводе, но и практического применения полученных знаний.

Целью данной работы является выявление специфики перевода медицинских терминов с немецкого языка на русский. Материалом исследования послужили немецкоязычные научные статьи [3] и [4]. В соответствии с латинским текстом номенклатур нами составлен список немецкоязычных медицинских терминов и их русскоязычных эквивалентов, в исследовательской картотеке 120 терминов.

Термин представляется в качестве языкового знака с содержанием и формой. Именно в этом состоит его сходство с любым другим словом. Отметим принципиальное отличие термина от обычного слова: значение термина составляет научное понятие. В свою очередь, медицинский термин - это единица профессиональной лексики, используемая в сфере медицины. Современная медицинская терминология сложилась благодаря историческому развитию данной науки [1]. Несмотря на это, в 2020 г. пандемия коронавируса послужила толчком для развития медицинских терминов во всех языках мира, появилось очень много терминов, связанных с COVID-19. Подобная неологизация весьма характерна для медицинских текстов и, в первую очередь, это связано с постоянным прогрессом в данной области знания.

Внутри медицинской терминологии существуют определенные разногласия касательно классификации терминов, что может представлять интерес при переводе на русский язык синонимичных терминов. В нашей работе мы опираемся на классификацию А. В. Суперанской, согласно которой современная латино-греческая по происхождению, медицинская терминология состоит из трех номенклатурных групп: анатомогистологической, клинической и химико-фармацевтической [2]. Так, в нашей работе преобладают термины клинической медицинской терминологии: *die Ansteckung* - *заражение*, *asymptomatisch* - *бессимптомный*, *der Ausgang* - *выписка из больницы* и др. Однако отметим значимость химико-фармацевтических терминов в исследуемых нами текстах, которая вызвана появлением новых препаратов для лечения COVID-19, а также упоминанием иных лекарств,

используемых в медицинских целях в данный период. Например: *die Lopinavir* - лопинавир, *das Chloroquin* - хлорохин.

Так как основное количество медицинских терминов заимствованы из греческого и латинского языков, применение транслитерации и транскрипции при переводе медицинских терминов является обоснованным: *das Chloroquin* - хлорохин, *der Diabetes* - диабет, *die Epidemie* - эпидемия, *die Hypertonie* - гипертония. Одна из самых значимых переводческих трансформаций, используемых нами, является калькирование: *die Atemwegserkrankung* - болезнь дыхательных путей, *der Erkrankungsfall* - случай заболевания, *das Gelenkschmerzen* - суставная боль, *die Grunderkrankung* - основное заболевание, *die Herz-Kreislauf-Erkrankung* - сердечно-сосудистые заболевания. Кроме того, стоит отметить частотность применения переводческой трансформации описательного перевода. Например: *die Hygienemaßnahmen* - санитарно-гигиенические меры, *der Infektionsschutz* - защита от инфекционных заболеваний, *die Inkubationszeit* - инкубационный период, *das Medikamente* - лекарственный препарат [3], [4].

Пандемия коронавируса стала новым этапом для неологизации медицинских терминов. В немецком языке появились такие термины как: *COVID-19-Fälle*, *COVID-19-Infizierte*, *COVID-19-Pandemie*, *COVID-19-Maßnahmen* и многие другие. При переводе данных терминов используется такое переводческое преобразование, как описательный перевод. Описательный перевод или экспликация - это переводческая трансформация, при которой лексема заменяется словосочетанием, дающим полное объяснение или определение этого значения. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале. Именно в этом и состоит достоинство данного способа перевода. Например: *COVID-19-Fälle* - количество случаев заражения коронавирусом; *COVID-19-Infizierte* - инфицированный коронавирусом; *COVID-19-Patient* - пациент с коронавирусной инфекцией; *COVID-19-Pandemie* - пандемия, вызванная коронавирусом; *COVID-19-Maßnahmen* - меры предосторожности, вызванные распространением коронавируса; *COVID-19-Ausbrüche* - вспышка заболевания, вызванная коронавирусом; *COVID-bedingt* - обусловленный коронавирусом; *COVID-19-Erreger* - возбудитель коронавирусной инфекции и др. [3], [4].

Наиболее частотной переводческой трансформацией благодаря заимствованию терминов из греческого и латинского стали транскрипция и транслитерация (40 терминов в нашей исследовательской картотеке). Калькирование (20 терминов) и описательный перевод (28 терминов) также являются довольно частотными трансформациями. Описательный перевод в период пандемии коронавируса стал единственным средством, обеспечивающим перевод терминов, появление которых было вызвано именно вспышкой COVID-19.

Источники и литература

- 1) Величкова С.М., Таранова Е.Н. Структурно-семантические особенности медицинской терминологической лексики (на материале немецкого языка) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. 2012. С. 47-54
- 2) Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории. М., 2012.
- 3) National Center for Biotechnology Information: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7295278/pdf/10-1055-a-1162-1987.pdf>
- 4) National Center for Biotechnology Information: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7339042/pdf/10-1055-a-1154-5063.pdf>